

◎円借款の供与に関する日本国政府とイラク共和国政府との間の交換公文

(略称) イラクとの円借款取極

平成 二十年 六月二十九日 バグダッドで
平成二十一年 二月 九日 効力発生
平成二十一年 二月二十五日 告示

(外務省告示第八〇号)

目 次

ページ

日本側書簡	三九一
1 円借款の供与	三九一
2 借款契約の締結及び借款の条件	三九一
3 借款の対象	三九二
4 生産物又は役務の調達	三九二
5 生産物の海上輸送及び海上保険	三九二
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	三九二
7 借款、利子等の免税	三九二
8 借款の適正使用等	三九三
9 事業計画の進捗状況 ^{ちよく} についての情報及び資料の提供	三九三
10 協議	三九三
11 書簡と付表との関係	三九三

イラクとの円借款取極

付表	三九五
----	-----

イラク側書簡	三九六
--------	-----

日本側書簡

円借款の供与

借款契約の締結及び借款の条件

(円借款の供与に関する日本国政府とイラク共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、イラク共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とイラク共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 三百六十四億七百万円(三六、四〇七、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、この書簡の付表(以下「付表」という。)(1欄に掲げる事業計画を実施することを目的として、各事業計画につき付表2欄に定める配分に応じ、国際協力銀行(以下「銀行」という。)(により、日本国の関係法令に従って、イラク共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、イラク共和国政府と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかんずく付表3欄、付表4欄及び付表5欄にそれぞれ掲げる利子率、償還期間及び支出期間を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

(2) (1)に規定する借款契約の各々は、銀行が当該借款契約に係る付表1欄に掲げる事業計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む。)(を確認した後に締結される。

(3) 付表5欄に掲げるそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長する(ことができる。

イラクとの円借款取極

(Japanese Note)

Baghdad, June 29, 2008

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Iraq concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Iraq:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of thirty-six billion four hundred and seven million yen (#36,407,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Iraq by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") for the purpose of implementing the projects enumerated in Column 1 of the Annex attached hereto (hereinafter referred to as "the Annex") according to the allocation for each project as specified in Column 2 of the Annex.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Republic of Iraq and the Bank. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the rate of interest, the repayment period and the disbursement period enumerated respectively in Columns 3, 4 and 5 of the Annex.

(2) Each of the loan agreements mentioned in subparagraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the projects enumerated in Column 1 of the Annex to which such loan agreements relate.

(3) The respective disbursement periods enumerated in Column 5 of the Annex may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

イラクとの円借款取極

借款の対
象

3 (1) 借款は、イラクの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表1欄に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、付表1欄に掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

生産物の又
は役務の
調達

4 イラク共和国政府は、3 (1)に規定する生産物又は役務が銀行の調達のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手続をなканずく定めらる。）に従って調達されることを確保する。

海上輸送の
及び海上
保険

5 イラク共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することも差し控える。

日本国民
の出入国
及び滞在
の便

6 3 (1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してイラク共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためイラク共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

7 イラク共和国政府は、次のものを免除する。

(a) 銀行について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してイラク共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税

(b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から生ずる所得に関してイラク共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税

借款、利
子の免
税等

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Iraqi executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex.

4. The Government of the Republic of Iraq shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Bank, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Republic of Iraq shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of Iraq in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of Iraq and stay therein for the performance of their work.

7. The Government of the Republic of Iraq shall exempt:

(a) the Bank from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Iraq on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;

(b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Iraq with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the loan;

- (c) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、付表1欄に掲げる事業計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してイラク共和国において課されるすべての関税及び関連の財政課徴金
- (d) 付表1欄に掲げる事業計画の実施に従事する日本国民である被用者について、付表1欄に掲げる事業計画の実施のため供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してイラク共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税
- 8 イラク共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。
- (a) 借款が適正にかつ専ら付表1欄に掲げる事業計画のために使用されること。
- (b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。
- 9 イラク共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に対し、付表1欄に掲げる事業計画の進捗状況についての情報及び資料を提供する。
- 10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。
- 11 付表は、この書簡の不可分の一部を成す。
- 本使は、更に、この書簡及び前記の了解をイラク共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のイラク共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとする。ことを提案する光榮を有します。

- (c) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of Iraq with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex; and
- (d) Japanese employees engaged in the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Iraq on their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants for the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex.
8. The Government of the Republic of Iraq shall take necessary measures to ensure that:
- (a) the loan be used properly and exclusively for the projects enumerated in Column 1 of the Annex; and
- (b) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.
9. The Government of the Republic of Iraq shall, upon request, furnish the Government of Japan and the Bank with information and data concerning the progress of the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex.
10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.
11. The Annex shall form an integral part of the present Note.
- I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Iraq the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Iraq of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

イラクとの円借款取極

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。
二千八年六月二十九日にバグダッドで

イラク共和国駐在

日本国特命全權大使 門司健次郎

イラク共和国財務大臣
バーキル・ジャブル・アル・ズベイデー閣下

三九四

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kenjiro Monji
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Iraq

His Excellency
Mr. Baker Jabr Al-Zubaidy
Minister of Finance
of the Republic of Iraq

付表

1	2			3	4	5
事業計画名	供与限度額			利率 (パーセント)	償還期間	支出期間 (借款契約の 発効の日以後)
1 クルド地域上水道整備計画	三百四十二億 六千六百万円	コンサルタントに 対する支払部分		〇・六五	十年の据置期間 の後三十年	十年
2 バグダッド下水施設改善 計画(調査・設計等のため の役務)	二十一億四千 百万円	コンサルタントに 対する支払部分		〇・〇一	十年の据置期間 の後三十年	十年
総額		三百六十四億七百万円				

Annex						
Column 1	Column 2	Column 3		Column 4	Column 5	
Project	Maximum amount	Rate of interest		Repayment period	Disbursement period (after the effective date of the loan agreement)	
1. Water Supply Improvement Project in Kurdistan Region	34,266 million Yen	0.65%		Thirty (30) years after the grace period of ten (10) years	ten (10) years	
2. Baghdad Sewerage Facilities Improvement Project (Engineering Services)	2,141 million Yen	The part concerning payments to consultants		0.01%	Thirty (30) years after the grace period of ten (10) years	
Total amount:					36,407 million Yen	

Annex

イラクとの円借款取極

(イラク側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をイラク共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のイラク共和国政府からの書面による通告を日本政府が受領した日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千八年六月二十九日にバグダッドで

イラク共和国財務大臣

バーキル・ジャブル・アル・ズバイディー

イラク共和国駐在

日本国特命全権大使 門司健次郎閣下

三九六

(Iraqi Note)

Baghdad, June 29, 2008

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Iraq the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Iraq of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Baker Jabr Al-Zubaidy
Minister of Finance
of the Republic of Iraq

His Excellency
Mr. Kenjiro Monji
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Iraq

(参考)

この取極は、国際協力銀行がイラク政府に対し、三百六十四億七百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。